UFU
Universidade Federal de Uberlândia

St Petersburg University

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE DE SÃO PETERSBURGO, RÚSSIA E UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA, BRASIL**

A Instituição Federal de Ensino Superior **"Saint-Petersburg State University"** (doravante denominada SPbU), devidamente representada por seu Atuando Vice-Reitor de Assuntos Internacionais, Sergey Andryushin, agindo por procuração datada de 04.12.2024 nº 32-06-277, e a Universidade Federal de Uberlândia (doravante denominada UFU), fundação pública de ensino superior, integrante da Administração Federal Indireta, instituída pelo Decreto nº 762, de 14 de agosto de 1969, alterado pela Lei nº. 6.532, de 14 de maio de 1978, localizada na Avenida João Naves de Ávila, 2.121, na Cidade de Uberlândia, Estado de Minas Gerais, Brasil, identificada no Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica por meio do CNPJ/MF 25.648.3870001-18, aqui representada por seu Reitor Prof. Carlos Henrique de Carvalho, portador do número de identidade [redacted] e Cadastro de Pessoas Físicas [redacted] doravante denominadas em conjunto como "Partes" e unicamente como "Parte", celebram este Acordo de Cooperação (doravante denominado "Acordo") e concordam com o seguinte:

**1 OBJETIVOS DO ACORDO**

1.1. Esta cooperação incluirá, mas não estará limitada a(o):

a) desenvolvimento de projetos de pesquisa colaborativos;
b) organização de atividades educativas e científicas conjuntas, tais como cursos,

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION and UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA, BRAZIL**

**Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University"** (hereinafter referred to as SPbU), duly represented by its Acting Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 04.12.2024 № 32-06-277, and the **Universidade Federal de Uberlândia** (hereinafter referred to as UFU), a public foundation of higher education, member of the Indirect Federal Administration, established through Decree No. 762, as of 14 August 1969, altered by Act No. 6.532, as of 14 May 1978, located at Avenida João Naves de Ávila, 2121, in the City of Uberlândia, State of Minas Gerais, Brazil, identified in the National Registry of Legal Entities through CNPJ/MF 25.648.3870001-18, herein represented by its Rector Prof. Dr. Carlos Henrique de Carvalho, holder of identity number [redacted] and Individual Taxpayer Registry [redacted], hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following:

**1 OBJECTIVES OF THE AGREEMENT**

1.1. This cooperation shall include but not be limited to:

a) the development of collaborative research projects;
b) the organisation of joint educational and scientific activities, such as courses,

conferências, seminários, simpósios ou palestras;
c) intercâmbio acadêmico e científico;
d) intercâmbio estudantil;
e) intercâmbio de publicações e outras informações de interesse comum;
f) desenvolvimento de projetos educacionais colaborativos, incluindo o desenvolvimento e implementação de programas educacionais.

conferences, seminars, symposiums or lectures;
c) academic and scientific exchange;
d) student exchange;
e) the exchange of publications and other information of common interest;
f) the development of collaborative educational projects including the development and implementation of educational programs.

## 2 DISPOSIÇÕES GERAIS

2.1. A fim de cumprir os objetivos do Acordo, as Partes elaborarão e assinarão os anexos do presente Acordo.

2.2. Qualquer uma das Partes poderá apresentar propostas para atividades no âmbito deste Acordo.

2.3. Detalhes específicos de qualquer atividade podem ser estabelecidos nos anexos deste Contrato mediante assinatura pelos representantes autorizados de cada Parte.

2.4. Os anexos podem incluir itens como condições de intercâmbio de estudantes e funcionários, orçamentos e fontes de financiamento, as responsabilidades de cada Parte pelas atividades acordadas e outros itens necessários para a realização eficiente da atividade

## 2 GENERAL PROVISIONS

2.1. In order to carry out the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

2.2. Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

2.3. Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.

2.4. The annexes may include such items as exchange conditions of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activities and other items necessary for the efficient achievement of the activity

## 3 PROPRIEDADE INTELECTUAL

3.1. As Partes concordam em respeitar os direitos de propriedade intelectual de cada Parte criados antes da conclusão do presente Acordo.

3.2. Os direitos de propriedade intelectual criados no âmbito do presente Acordo pertencerão à Parte que criou a propriedade intelectual.

3.3. No que diz respeito à propriedade intelectual criada conjuntamente pelas Partes no âmbito do presente Acordo, as Partes concordam em celebrar um acordo separado

## 3 INTELLECTUAL PROPERTY

3.1. The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.

3.2. The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.

3.3. In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection,

sobre a proteção legal, utilização e garantia de confidencialidade de tal propriedade intelectual.

utilization and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

## 4 DAS CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas e controvérsias que possam surgir na execução e interpretação do presente **acordo**, as instituições envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as instituições buscarão uma instituição internacional, competente no assunto e com representação no Brasil, para mediação e resolução do problema.

## 4 DISPUTES

The parties shall endeavor to find a consensual solution to any dispute and doubt that may arise while implementing and interpreting this **agreement**. Should this not be possible, the parties shall resort to an international institution that is competent on the matter and has a representative in Brazil to mediate and solve the issue.

## 5 DURAÇÃO E RESCISÃO DO ACORDO

5.1. O Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura pelas Partes e será válido por um período de 5 (cinco) anos, mas poderá ser renovado mediante consentimento mútuo por escrito.

5.2. Quaisquer alterações ao Contrato estarão sujeitas ao consentimento por escrito de ambas as Partes.

5.3. Este Contrato poderá ser rescindido por qualquer uma das Partes a qualquer momento, desde que a Parte rescindida notifique por escrito sua intenção pelo menos 6 (seis) meses antes da rescisão.

## 5 DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement shall enter into effect on the date of its signature by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual written consent.

5.2. Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

5.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least 6 (six) months prior to termination.

## 6 DISPOSIÇÕES FINAIS

6.1. Caso surja qualquer litígio ou desacordo entre as Partes relacionado com ou relativo ao Acordo, as Partes tentarão primeiro resolver o litígio através de negociações. Se a disputa não tiver sido resolvida por tais negociações no prazo de 30 dias desde o surgimento da disputa, as Partes terão a liberdade de submeter a disputa a um tribunal do local de negócios do requerido. A lei aplicável é a lei do país onde surgiu o compromisso questionável.

## 6 FINAL PROVISIONS

6.1. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

6.2. Ambas as Partes não deverão usar nomes e logotipos da outra Parte sem o seu consentimento prévio, se não estiverem diretamente relacionados ao cumprimento das obrigações deste Contrato, exceto conforme previsto em lei.

6.2. Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement except as provided by law.

6.3. As Partes concordam em publicar reciprocamente em seus sites informações sobre a universidade parceira, incluindo links de referência para os sites das universidades e links para cursos on-line.

6.3. The Parties agree to post on their websites reciprocally information about the partner university, including reference link to the universities' websites and links to online courses.

6.4. A UFU providenciará a publicação resumida dos termos deste **acordo** e de seus Aditamentos no Diário Oficial da União, até o 5º (quinto) dia útil do mês seguinte a sua assinatura e na página eletrônica da UFU.

6.4. The UFU shall publish an abridged version of the terms of this SCA and its amendments in the federal official gazette *Diário Oficial da União* by the fifth (5th) work day of the month following the signature of this document and in the UFU's website.

Quatro cópias deste Acordo são assinadas em inglês e português; duas cópias para cada Parte. Em caso de qualquer disputa, a cópia em inglês prevalecerá.

Four copies of this Agreement are signed in English and Portuguese; two copies for each Party. In case of any dispute the English copy shall prevail.

**On behalf of**
**the Universidade Federal de Uberlândia**

**Carlos Henrique de Carvalho**

**Rector**
**Date:** 18 de março 2025.

**On behalf of**
**Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education**
**"Saint-Petersburg State University"**

**Sergey Andryushin**

**Acting Vice-Rector for International Affairs**
**Date:** 2025

UFU
Universidade Federal de Uberlândia

St Petersburg University

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ И ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ УБЕРЛАНДИИ, БРАЗИЛИЯ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»** (далее – СПбГУ), в лице и. о. проректора по международной деятельности В. А. Маломуж, действующей на основании доверенности от 04.12.2024 № 32-06-293, и **Федеральный университет Уберландии** (далее – UFU), государственное учреждение высшего образования, входящее в состав Непрямой федеральной администрации, учрежденное на основании Указа № 762 от 14 августа 1969 года, измененного Законом № 6.532 от 14 мая 1978 года, расположенное по адресу: проспект Жуана Навеса де Авила, д. 2121, г. Уберландия, штат Минас-Жерайс, Бразилия, зарегистрированное в Национальном реестре юридических лиц под номером CNPJ/MF 25.648.3870001-18, в лице ректора, проф. д-ра Вальдера Штеффена Жуниора, владельца идентификационного номера RG [redacted] и зарегистрированного в реестре налогоплательщиков под номером [redacted], далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) и договорились о следующем:

## 1 ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:
а) реализация совместных научных проектов;
б) организация совместных образовательных и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
в) академический и научный обмен;
г) обмен обучающимися;
д) обмен библиографическими материалами и иной информацией, представляющей взаимный интерес;
е) реализация совместных образовательных проектов, в том числе по разработке и реализации образовательных программ.

## 2 ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Для реализации целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.
2.2. Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
2.3. Особые условия реализации целей настоящего Соглашения могут быть закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
2.4. Дополнительное соглашение может содержать условия обменов обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из Сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия эффективной реализации таких мероприятий.

## 3 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

3.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
3.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.
3.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

## 4 СПОРЫ И РАЗНОГЛАСИЯ

Стороны будут стремиться найти консенсусное решение всех споров и разногласий, которые могут возникнуть при реализации и толковании настоящего Соглашения. Если это невозможно, Стороны должны обратиться в международный институт, который обладает компетенцией в данном вопросе и имеет представителя в Бразилии, для посредничества и решения вопроса.

## 5 ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.
5.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
5.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

## 6 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
6.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
6.3. Стороны договорились на паритетной основе размещать на своих официальных порталах информацию о вузе-партнёре с гиперссылкой на сайт вуза, в том числе ссылки на онлайн-курсы.
6.4. Федеральный университет Уберландии опубликует сокращенную версию положений настоящего Соглашения и поправок к нему в федеральном официальном вестнике «Diário Oficial da União» до пятого рабочего дня месяца, следующего за подписанием настоящего Соглашения, а также на сайте Федерального университета Уберландии.

Настоящее Соглашение подписано в 6 (шести) экземплярах на английском, португальском и русском языках, по 3 (три) экземпляра для каждой из Сторон. В случае разночтения между экземплярами приоритет имеет экземпляр на английском языке.

| | |
|---|---|
| **За Федеральный университет Уберландии** | **За федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»** |

**Вальдер Штеффен Жуниор**

**Ректор**

**Дата:** 06.06.2025

**Валерия Андреевна Маломуж**

**И. о. проректора по международной деятельности**

**Дата:** 07.04.2025